

***bavorsko—český
festival***



**treff—
punkt.**

DE ——— CZ

**13.–15. 10.
DEPO2015 Plzeň**

*Hudba—Filmy—Pivní zahrada—Tanec
Musik—Filme—Biergarten—Tanz*

Treffpunkt: Bayerish—Böhmisches Festival

13.–15. 10. 2016

Treffpunkt: bavorsko—český festival

13.–15. 10. 2016

Festival Treffpunkt představí průřez soubodou i tradiční kulturou ze sousedního Bavorska. V areálu DEPO2015 se můžete těšit na stylovou pivní zahradu s točeným bavorským pivem, výstavu obrazů, filmové projekce, literární odpoledne a koncerty. Chybět nebude pestrý doprovodný program pro děti a dospělé.

Bavorsko-česká spolupráce se stala v programu Evropského hlavního města kultury Plzně 2015 jedním z nejdůležitějších prvků. Treffpunkt navazuje na předchozí aktivity této přeshraniční spolupráce, které se během posledních dvou let setkaly se značným zájmem veřejnosti.

Das Festival Treffpunkt präsentiert einen Querschnitt zeitgenössischer sowie auch traditioneller Kultur aus dem benachbarten Bayern. Im Areal des DEPO2015 können Sie sich auf einen stilvollen Biergarten mit bayerischem Bier vom Fass, einer Kunstaussstellung, Filmvorführungen, einem literarischen Nachmittag und Konzerte freuen. Auch ein buntes Begleitprogramm für Kinder und Erwachsene wird nicht fehlen.

Die bayerisch-böhmische Zusammenarbeit ist im Programm der Kulturhauptstadt Europas Pilsen 2015 zu einem der wichtigsten Elemente geworden. Das Festival Treffpunkt knüpft an frühere Aktivitäten dieser grenzüberschreitenden Zusammenarbeit an, die in den letzten zwei Jahren von der Öffentlichkeit mit großem Interesse aufgenommen wurde.

19⁰⁰

DEPO2015 Klempírna,

Nízké sloupy

Slavnostní zahájení festivalu, vernisáž výstavy obrazů Stefana Birchenедера s hudebním doprovodem folklórní skupiny D'Aufdrahd'n

Stefan Bircheneder, původním povoláním restaurátor kostelních maleb, zaujal během posledních let německou veřejnost nezaměnitelným stylem fotorealistických olejomalieb.

D'Aufdrahd'n, rodinné folklórní trio hrající od roku 2007 tradiční alpskou lidovou hudbu vystoupí v rámci vernisáže v nástrojovém obsazení harmonika, citera/harfa a baskřídlovka.

DEPO2015, Saal „Klempírna“,
Ausstellungsraum „Nízké sloupy“

Feierliche Eröffnung des Festivals, Vernissage der Kunstausstellung von Stefan Bircheneder mit musikalischer Begleitung der Volksmusikgruppe D'Aufdrahd'n

Stefan Bircheneder, ursprünglich von Beruf Restaurator von Kirchenmalereien, hat in den letzten Jahren die deutsche Öffentlichkeit durch seinen unverwechselbaren Stil fotorealistischer Ölgemälde beeindruckt.

D'Aufdrahd'n, ein musikalisches Familientrio, das seit 2007 traditionelle alpenländische Volksmusik spielt, wird im Rahmen der Vernissage in der Besetzung Ziach, Hackbrett/Harfe und Bassflügelhorn auftreten.

16—24⁰⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Biergarten

Stylová pivní zahrada – Biergarten umístěná do krytých prostor Autobusové haly bude po celou dobu festivalu nabízet pestrý hudební program, bavorské točené pivo a tradiční kuchyni.

DEPO2015, Bushalle

Biergarten

Der in den überdachten Räumen der Bushalle eingerichtete Biergarten wird während der gesamten Dauer des Festivals ein abwechslungsreiches Musikprogramm, bayerisches Bier vom Fass und traditionelle Küche anbieten.

20³⁰

DEPO2015 Autobusová hala

D'Aufdrahd'n

Hudební vystoupení v Biergarten.

DEPO2015, Bushalle

D'Aufdrahd'n

Musikalische Darbietung im Biergarten.

10⁰⁰	DEPO2015 Klempírna <i>Projekce německých filmů pro školy</i>	DEPO2015, Saal „Klempírna“ <i>Vorführung deutscher Filme für Schulen</i>
16—24⁰⁰	DEPO2015 Autobusová hala <i>Biergarten</i> Pivní zahrada otevřena.	DEPO2015, Bushalle <i>Biergarten</i> Biergarten geöffnet.
17⁰⁰	DEPO2015 Kavárna <i>Prezentace knihy Plzeň – Regensburg. Svatojanská cesta a evropská identita</i> Spoluautor knihy Pablo Chacón Gil nás zavede na nepříliš frekventovanou část Svatojanské cesty spojující dvě partnerská města na české a bavorské straně.	DEPO2015, Café <i>Präsentation des Buches „Pilsen – Regensburg – Jakobsweg und europäische Identität“</i> Der Mitverfasser des Buches Pablo Chacón Gil führt uns auf einen nicht allzu sehr belebten Teil des Jakobswegs, der die zwei Partnerstädte auf der tschechischen und der bayerischen Seite verbindet.
18⁰⁰	DEPO2015 Klempírna <i>Internationale Kurzfilmwoche Regensburg – blok 1</i> Projekce vybraných německých krátkých filmů z reženského mezinárodního filmového festivalu.	DEPO2015, Saal „Klempírna“ <i>Internationale Kurzfilmwoche Regensburg – Block 1</i> Vorführung ausgewählter deutscher Kurzfilme des Internationalen Filmfestivals aus Regensburg.
18³⁰	DEPO2015 Autobusová hala <i>Junior orchestr</i> Hudební vystoupení dechového orchestru při ZUŠ Bedřicha Smetany v Plzni.	DEPO2015, Bushalle <i>Junior orchestr</i> Musikalische Darbietung des Blasorchesters der Bedřich Smetana-Kunstgrundschule Pilsen.

19⁰⁰

DEPO2015 Klempírna

Andreas Dombert Trio

Poprvé představuje jazzový kytarista Andreas Dombert svou hudbu v triu, nekompromisně a upřímně. Výsledkem je „35“ – nové album, na kterém Dombert obnažuje své hudební kořeny a nechává písně klidně plynout bez zbytečných ozdob a klišé.

DEPO2015, Saal „Klempírna“

Andreas Dombert Trio

Der Jazzgitarrist Andreas Dombert stellt erstmalig seine Musik in einem Trio vor, kompromisslos und aufrichtig. Das Ergebnis ist „35“, ein neues Album, in dem Dombert seine musikalischen Wurzeln freilegt und die Lieder ruhig ohne unnötige Verzierungen und Klischees fließen lässt.

21⁰⁰

DEPO2015 Klempírna

Internationale Kurzfilmwoche Regensburg – blok 2

Projekce vybraných zahraničních krátkých filmů z reženského mezinárodního filmového festivalu.

DEPO2015, Saal „Klempírna“

Internationale Kurzfilmwoche Regensburg – Block 2

Vorführung ausgewählter ausländischer Kurzfilme des Internationalen Filmfestivals aus Regensburg.

So/Sa 15. 10. 2016

10—24⁰⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Biergarten

Pivní zahrada otevřena.

DEPO2015, Bushalle

Biergarten

Biergarten geöffnet.

10¹⁵

DEPO2015 nádvoří

Císařské divadlo na Zlaté cestě uvádí divadelní představení „Norimberk“

Karlův syn Václav IV. je zrovna na návštěvě ve svém rodném Norimberku. Měšťané však z Václavovy přítomnosti vůbec nemají radost. A tak je napadne se krále zbavit za pomoci slavného Norimberského trychtýře...

DEPO2015, im Hof

Das Kaisertheater an der Goldenen Straße führt das Stück „Nürnberg“ auf

Karls Sohn Wenzel IV. ist gerade auf einem Besuch in seiner Geburtsstadt Nürnberg. Die Bürger sind jedoch über die Anwesenheit von Wenzel gar nicht begeistert. Und so kommt es ihnen in den Sinn, den König mit Hilfe des berühmten Nürnberger Trichters loszuwerden...

10³⁰

DEPO2015 Klempírna

Internationale Kurzfilmwoche Regensburg – blok 3 projekce pro děti

Projekce vybraných krátkých filmů pro děti z řezenského mezinárodního filmového festivalu.

DEPO2015, Saal „Klempírna“

Internationale Kurzfilmwoche Regensburg - Block 3 Vorführung für Kinder

Vorführung ausgewählter Kurzfilme für Kinder des Internationalen Filmfestivals aus Regensburg.

11³⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Vystoupení pěveckého sboru Gymnázia Luďka Pika

Pěvecký sbor Gymnázia Luďka Pika byl založen v roce 1997 a stal se již trvalou součástí této školy. Sbor spolupracuje s partnerským gymnáziem v německém Chamu, pořádá pravidelné koncerty a příležitostná vystoupení.

DEPO2015, Bushalle

Auftritt des Chors des Luděk-Pik-Gymnasiums

Der Chor des Luděk-Pik-Gymnasiums wurde im Jahre 1997 gegründet und ist bereits zu einem festen Bestandteil dieser Schule geworden. Der Chor arbeitet mit dem Partnergymnasium im deutschen Cham zusammen und veranstaltet regelmäßige Konzerte und Auftritte zu verschiedenen Anlässen.

12³⁰

DEPO2015 nádvoří

Císařské divadlo na Zlaté cestě uvádí divadelní představení „Hirschau“

Veselý příběh o návštěvě Karla IV. ve městě Hirschau, při níž má císař aměstu udělit několik městských práv. Z velké slávy se nakonec stane velká ostuda, která však jednomu člověku zachrání život.

DEPO2015, im Hof

Das Kaisertheater an der Goldenen Straße führt das Stück „Hirschau“ auf

Eine lustige Geschichte über den Besuch Karls IV. in der Stadt Hirschau, bei dem der Kaiser der Stadt mehrere Rechte erteilen soll. Aus der großen Ehre wird schließlich eine große Blamage, durch die jedoch einem Menschen das Leben gerettet wird.

13⁰⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Deuerlinger Blasmusik, koncert dechové hudby

Nadšení pro bavorskou a českou dechovou hudbu, spousta zábavy při

DEPO2015, Bushalle

Konzert der Deuerlinger Blasmusik

Begeisterung für bayerische und tschechische Blasmusik, jede Men-

společném muzicírování a desítky let zkušeností při koncertování na lidových slavnostech.

ge Freude am gemeinsamen Musizieren und Dutzende Jahre Erfahrung mit Auftritten bei Volksfesten.

14⁰⁰

DEPO2015 nádvoří

Císařské divadlo na Zlaté cestě uvádí divadelní představení „Norimberk“

Repríza představení.

DEPO2015, im Hof

Das Kaisertheater an der Goldenen Straße führt das Stück „Nürnberg“ auf

Wiederholung der Theatervorstellung.

14³⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Vystoupení Pěveckého sboru Gymnázia Lud'ka Pika

Druhá část vystoupení.

DEPO2015, Bushalle

Auftritt des Chors des Luděk-Pik-Gymnasiums

Zweiter Teil des Auftritts.

15⁰⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Zahájení odpoledního programu, vyhlášení taneční soutěže

DEPO2015, Bushalle

Beginn des Nachmittagsprogramms, Ankündigung des Tanzwettbewerbs

15¹⁵

DEPO2015 Autobusová hala

VTV Almrausch Stamm Regensburg, taneční vystoupení

Spolek Almrausch Stamm z Řezna představí tradiční bavorské kroje, tanec a hudbu. Chybět nebude ani vystoupení skupiny Schuhplattler Gruppe s populárním lidovým tancem Schuhplatteln.

DEPO2015, Bushalle

VTV Almrausch Stamm Regensburg, Tanzdarbietung

Der Volkstrachtenverein ALMRAUSCH STAMM aus Regensburg stellt traditionelle bayerische Trachten, Tänze und Musik vor. Fehlen wird auch nicht ein Auftritt der Schuhplattlergruppe mit dem beliebten Schuhplattlertanz.

16⁰⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Deuerlinger Blasmusik, koncert dechové hudby

Druhá část vystoupení.

DEPO2015, Bushalle

Konzert der Deuerlinger Blasmusik

17⁰⁰

DEPO2015 nádvoří

Císařské divadlo na Zlaté cestě uvádí divadelní představení „Hirschau“

Repríza představení.

DEPO2015, im Hof

Das Kaisertheater an der Goldenen Straße führt das Stück „Hirschau“ auf

Wiederholung der Theatervorstellung.

17³⁰

DEPO2015 Autobusová hala

VTV Almrausch Stamm Regensburg, taneční vystoupení

Druhá část vystoupení.

DEPO2015, Bushalle

VTV Almrausch Stamm Regensburg, Tanzdarbietung

Zweiter Teil des Auftritts.

18⁰⁰

DEPO2015 Autobusová hala

Vyhlášení vítězů taneční soutěže.

DEPO2015, Bushalle

Bekanntgabe der Sieger des Tanzwettbewerbs.

20⁰⁰

DEPO2015 Klempírna

What's Your Favorite Number? koncert plzeňské skupiny

Old-schoolové 8-bitové zvuky, minimalistické videoprojekce, skočné rytmy, řezavou kytaru, křik a zpěv.

Blink & Remove a Cato Janko koncert a videomapping

Jedním z hlavních taháků sobotního večera a vyvrcholením celého festivalu bude společný audio-vizuální projekt členů výtvarné skupiny Blink & Remove a hudebního dua Cato Janko. DEPO201, Saal „Klempírna“

What's Your Favorite Number? Konzert einer Pilsner Band

Old-school 8-bite Sounds, minimalistische Videoprojektionen, schnelle Rhythmen, Gitarre und Gesang.

Blink & Remove und Cato Janko Konzert und Videomapping

Eine der Hauptattraktionen des Samstagabends und der Höhepunkt des ganzen Festivals wird ein gemeinsames audiovisuelles Projekt von Mitgliedern der Künstlergruppe Blink & Remove und des Musikduos Cato Janko sein.

Doprovodný program / Begleitprogramm

Po celou dobu festivalu bude do 20.00 zajištěno hlídání dětí v dětském koutku v prostorách Foyer.

Während des ganzen Festivals ist jeden Tag die Kinderbetreuung bis 20.00 Uhr in der Kinderrecke in DEPO 2015 Foyer gesichert.

Čt/Do 13. 10. 2016

16—20⁰⁰	DEPO2015 Foyer, Navrhni si vlastní design trika a hned si ho obleč!	DEPO2015 Foyer, Entwerfe dein eigenes T-Shirt Design, und ziehe es gleich an!
---------------------------	---------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

Pá/Fr 14. 10. 2016

12—18⁰⁰	DEPO2015 Foyer, Letecký modelář – stavba malého kluzáku.	DEPO2015 Foyer, Flugzeugmodellbauer – Bau eines kleinen Segelflugzeugs.
---------------------------	----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

12—18⁰⁰	DEPO2015 Foyer, Létání na leteckém simulátoru.	DEPO2015 Foyer, Fliegen mit dem Flugzeugsimulator.
---------------------------	------------------------------------------------	----------------------------------------------------

14—16⁰⁰	DEPO2015 Foyer, Pozdrav ze země – tvorba z recyklovaného materiálu.	DEPO2015 Foyer, Gruß von der Erde – Basteln aus Recycling-Materialien.
---------------------------	---------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

16—18⁰⁰	DEPO2015 Foyer, Vyšívání obrázků	DEPO2015 Foyer, Bildbesticken
---------------------------	----------------------------------	-------------------------------

16—20⁰⁰	DEPO2015 Foyer, Navrhni si vlastní design trika a hned si ho obleč!	DEPO2015 Foyer, Entwerfe dein eigenes T-Shirt Design, und ziehe es gleich an!
---------------------------	---------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

So/Sa 15. 10. 2016

10—20⁰⁰	DEPO2015 Foyer, Navrhni si vlastní design trika a hned si ho obleč!	DEPO2015 Foyer, Entwerfe dein eigenes T-Shirt Design, und ziehe es gleich an!
---------------------------	---------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

- | | | |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11—18⁰⁰ | DEPO2015 nádvoří, Povož z doby Karla IV.
Kulisou pro sobotní představení poličního divadla bude replika středověkého povožu v podobě, v jaké kdysi jezdil po Zlaté cestě. Mezi představeními bude k dispozici divákům k nahlédnutí. | DEPO2015 Innenhof, Geschichtspark Bärnau – Tachov, ein Fuhrwerk aus der Zeit des Karl IV.
Eine Kulisse für die Straßentheatervorstellung ist die Replik eines zweiachsigen mittelalterlichen Fuhrwerks und zwar in der Form, in der es die Goldene Straße befuhr. Das Fuhrwerk kann sich das Publikum ansehen. |
| 12—18⁰⁰ | DEPO2015 Foyer, Česko-německá školka Junikorn – dětské hrátky s němčinou. | DEPO2015 Foyer, Tschechisch-Deutscher Kindergarten Junikorn – Kinderspiele mit Deutsch. |
| 12—18⁰⁰ | DEPO2015 Foyer, Letecký modelář – stavba malého kluzáku. | DEPO2015 Foyer, Flugzeugmodellbauer – Bau eines kleinen Segelflugzeugs. |
| 12—18⁰⁰ | DEPO2015 Foyer, Létání na letcém simulátoru. | DEPO2015 Foyer, Fliegen mit dem Flugzeugsimulator |
| 14—16⁰⁰ | DEPO2015 Foyer, Pozdrav ze země – tvorba z recyklovaného materiálu. | DEPO2015 Foyer, Gruß von der Erde – Basteln aus den Recycling-Materialien. |
| 16—18⁰⁰ | DEPO2015 Foyer, Vyšívání obrázků. | DEPO2015 Foyer, Bildbesticken. |

Festivalové restaurace / Festivalrestaurant

Přijďte ve dnech 13. a 14. 10. ochutnat vybrané bavorské speciality zařazené do poledního menu našich partnerských/festivalových restaurací / Kommen Sie am 13. und 14. 10. , um ausgewählte bayerische Spezialitäten zu probieren, die in der Mittagskarte unserer Partner- und Festivalrestaurants stehen:

- Švejk Restaurant Plzeň**, Riegrova 12, 301 00 Plzeň, www.svejkplzen.cz
- Restaurace Na Spilce**, U Prazdroje 7, 304 97 Plzeň, www.naspilce.com
- Šenk Na Parkánu**, Veleslavínova 59/4, 301 00 Plzeň, www.naparkanu.com
- Pivnice U Salzmannů**, Pražská 8, 301 00 Plzeň, www.usalzmannu.com
- Restaurant 12**, Kopeckého sady 8, 301 00 Plzeň, www.12-restaurant.com
- Restaurace Bohemia**, Anglické nábřeží 1, 301 00 Plzeň, www.bohemia.janakbros.cz
- Restaurace Pi.Jez.Pi**, Americká 38, 301 00 Plzeň, www.pijezpi.janakbros.cz
- Restaurace Potrefená Husa**, Martinská 1, 301 00 Plzeň, www.husaplzen.janakbros.cz
- Kavárna & bistro Pappa Coffee**, Veleslavínova 8, 301 00 Plzeň, www.pappacoffee.cz
- Bistro Kantýna**, Palackého 13, 301 00 Plzeň, www.bistrokantyna.cz
- Restaurace U Mansfelda**, Dřevěná 9, 301 00 Plzeň, www.umansfelda.cz
- Hotel Angelo**, U Prazdroje 6, 301 00 Plzeň, www.angelo-pilsen.cz

13.–15. 10. 2015

Turistické informace o městě Plzni a zpro- středkování ubytování

Organizace komentovaných prohlídek města Plzně včetně návštěv interiérů katedrály sv. Bartoloměje, Velké synagogy nebo Loosových interiérů. Objednávky na info@visitplzen.eu.

Turistické informační centrum města Plzně

náměstí Republiky 41
301 00 Plzeň
www.visitpilsen.eu

Touristische Informationen über die Stadt Pilsen und Unterkunftsvermittlung

Stadtführungen in Pilsen, inklusive der Besichtigung des Innenraums der St. Bartholomäus Kirche, der Großen Synagoge oder Loos Interieure. Buchen Sie unter: info@visitplzen.eu.

Touristeninformationszentrum der Stadt Pilsen

náměstí Republiky 41
301 00 Plzeň
www.visitpilsen.eu

15. 10. 2016 / 11.00, 14.00

Centrum města

Zažij Plzeň! Zajištění interaktivních prohlídek města

Nevšední způsob poznávání města s využitím prvků jazykové animace, vhodné pro mládež i dospělé. Počet účastníků omezen, rezervace pouze předem online na www.zazijplzen.eu/poptavka. Prohlídky pro skupiny v jiných časech po předchozí dohodě možné. Zajišťuje Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem.

Na všechny akce v rámci festivalu je vstup zdarma.

Změna programu vyhrazena.

Více informací o programu a účinkujících najdete na www.depo2015.cz/treffpunkt

Erlebe Pilsen! Interaktive Führungen durch das historische Zentrum

Einzigartiges Kennenlernen der Stadt, mit Hilfe von Animationen, ist sowohl für die Jugend als auch für Erwachsene geeignet. Die Zahl der Besucher ist begrenzt, Online-Reservierung notwendig unter: www.erlebepilsen.eu/anfrage. Die Besichtigungen sind, nach vorheriger Absprache, für Gruppen auch zu anderen Zeiten möglich. Organisiert von Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch.

Der Eintritt für alle Veranstaltungen des Festivals ist kostenlos. Programmänderungen vorbehalten.

Weitere Informationen über das Programm und die Mitwirkenden finden Sie unter www.depo2015.cz/treffpunkt

Visit **Pilsen**

STADT
REGENSBURG

PLZEŇSKÝ KRAJ

 **MINISTERSTVO
KULTURY**


ČESKO-NĚMECKÝ
FOND BUDOUCNOSTI
DEUTSCH-TSchechischer
ZUKUNFTSFONDS

BY VIENNA HOUSE
angelo
PILSEN


Tandem

Repräsentanz des Freistaats Bayern
in der Tschechischen Republik
Zastoupení Svobodného státu
Bavorsko v České republice



CzechTourism

 **GOETHE
INSTITUT**

InterCora


HISTORICKÝ PARK
BÁRNAU - TACHOV




Pilsenský Tráznov

Treffpunkt: bavarsko-český festival se koná pod záštitou Ministerstva kultury ČR
a Bavorského státního ministerstva vzdělávání a kultury, vědy a umění.

Das Bayerisch-Böhmische Festival „Treffpunkt“ findet unter der Schirmherrschaft
des tschechischen Kulturministeriums und des Bayerischen Staatsministeriums
für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst statt.